

**Vojenská lázeňská a rekreační zařízení**

ředitelství

101 00 Praha 10, Magnitogorská 12

IČO: 00000582 ©

Čj. 31161/2022-VLRZ/R/ON

Výtisk číslo: 1

Počet listů: 4

## **Smlouva o spolupráci**

uzavřená mezi

### **Vojenská lázeňská a rekreační zařízení, příspěvková organizace**

zastoupená ředitelem Ing. Milanem Lauberem, Ph.D.

se sídlem Magnitogorská 1494/12, 101 00 Praha 10 – Vršovice, Česká republika

IČO: 00000582, DIČ: CZ00000582

zapsána u živnostenského odboru Úřadu městské části Praha 10

bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1

číslo účtu: 20001-5125881/0710

IBAN: CZ06 0710 0200 0100 0512 5881, SWIFT: CNBACZPP

tel.: +420 973 201 622, 644, datová schránka: q6fwimp

www.volareza.cz, e-mail: dcr@vlrz.cz

kontaktní údaje pro sjednání smluvního vztahu: Ing. Patrik Letocha

kontaktní údaje pro zajištění rezervací pobytů: Martina Jindrová, DiS.

adresa: Vojenská lázeňská a rekreační zařízení, příspěvková organizace

Magnitogorská 1494/12, 101 00 Praha 10 – Vršovice, Česká republika

telefon: +420 973 201 644

www.volareza.cz e-mail: podatelna@vlrz.cz

(dále jen „VLRZ“)

- na straně jedné -

a

### **HOREZZA, a.s.**

zastoupená generálním ředitelem a předsedou představenstva PhDr. Mgr. Júliem Kolocsányi

se sídlem Teplická 81, 921 01 Piešťany, Slovenská republika

IČO: 36280127, DIČ: 2022129384

zapsána v obchodním registru Okresního soudu Trnava, oddíl: Sa, vložka č. 10414/T

bankovní spojení: Slovenská sporiteľňa, a.s.

číslo účtu: 5045911142/0900

IBAN: SK4609000000005045911142, SWIFT: GIBASKBX

kontaktní údaje pro zajištění rezervací pobytů: MSc. Kristína Janecová

adresa: Generální ředitelství HOREZZA, a.s.

Jakubovo námestie 19, 811 09 Bratislava, Slovenská republika

telefon: +421 0911 965 000

www.granithotels.sk e-mail: kristina.janecova@horezza.sk

(dále jen „HOREZZA“)

- na straně druhé -

**uzavírají tuto smlouvu o spolupráci**

**dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů**

**(dále jen „občanský zákoník“).**

Smlouva o spolupráci mezi VLRZ a HOREZZA

## I. Předmět smlouvy

- 1.1 VLRZ byla zřízena k 1. lednu 1992 zakládací listinou FMO č.j. 33147-84 ze 30. prosince 1991, upravenou na zřizovací listinu MO ČR příspěvkové organizace VLRZ č.j. 211/16-65/6/1999-1968, ze dne 14. května 1999. VLRZ je vybavena dostatečnou právní subjektivitou k uzavření této smlouvy.
- 1.2 HOREZZA je akciová společnost zapsaná v Obchodním registru Okresního soudu Tmava, odd. Sa, vložka 10414/T, která v rámci svého předmětu podnikání poskytuje ubytovací služby v ubytovacích zařízeních s provozováním pohostinských činností v těchto zařízeních a v chatové osadě třídy 3, v kempech třídy 3 a 4 a která je podle slovenských právních předpisů vybavena dostatečnou právní subjektivitou k uzavření této smlouvy.
- 1.3 Předmětem této smlouvy je spolupráce smluvních stran při poskytování ubytovacích a stravovacích služeb oprávněným osobám na základě podmínek dohodnutých a ustanovených touto smlouvou. Smluvní strany prohlašují, že služby dle podmínek uvedených v této smlouvě budou poskytnuty pro maximální počet 100 oprávněných osob každé smluvní strany za daný kalendářní rok.
- 1.4 Smluvní strany berou na vědomí, že služby budou poskytované v termínech odsouhlasených smluvními stranami, v případě volné ubytovací kapacity, bez plánovaného vyčlenění ubytovací kapacity předem. Ubytování bude poskytováno ve vybraných ubytovacích zařízeních obou smluvních stran. Smluvní strany se dohodly, že si za účelem rezervace pobytu oprávněných osob navzájem poskytnou informace o plánovaných odstavkách jednotlivých zařízení.
- 1.5 Účelem těchto pobytů je mimo jiné výměnná zkušenost s rozsahem a prováděním služeb zařízení, které poskytují služby pro resort Ministerstva obrany ČR a Ministerstva obrany SR v návaznosti na dohodu mezi Ministerstvem obrany ČR a Ministerstvem obrany SR o výměnné rekreaci vojáků.

## II. Oprávněné osoby

- 2.1 Oprávněnými osobami podle článku I. odstavec 1.3 této smlouvy se rozumí osoby, které jsou v pracovněprávním (zaměstnaneckém), respektive státně služebním vztahu s některou se smluvních stran, a dále jejich příbuzní v přímé řadě, manželé/manželky, druzi/družky a partneři/partnerky.

## III. Ceny za poskytnuté služby

- 3.1 Smluvní strany se dohodly na celkové ceně za poskytnuté služby odpovídající výši 18 € za dospělou osobu a noc, 12 € za dítě ve věku 2–12 let za osobu a noc, při minimální délce pobytu zpravidla 6 nocí. Podmínky platby, včetně určení měn, ve kterých platba proběhne, blíže stanovuje článek IV. odstavec 4.5 této smlouvy. Pobyt dítěte do 2 let je zdarma, bez nároku na poskytnutí služeb a stravy. Všechny výše jmenované ceny zahrnují patřičné DPH.
- 3.2 V ceně je zahrnuto ubytování s polopenzí (mimo hotelu VK Praha – DAP, kdy cena zahrnuje pouze snídani). Pobyt začíná v den nástupu večerí (mimo hotel VK Praha – DAP) a v den odjezdu končí snídaní. Oprávněné osoby mají možnost se ubytovat od 14,00 hod. v den nástupu a v den odjezdu je nutné pobyt ukončit do 10,00 hod. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, den nástupu je pondělí, den odjezdu je neděle. V ceně pobytu u zařízení



VZ Bedřichov – středisko Bedřichov a VZ Měřín je zahrnuto využití vnitřního aquacentra s atrakcemi.

- 3.3 Pobyť je možné realizovat v odůvodněných případech na dobu kratší než 6 nocí, a to se souhlasem smluvní strany, v jejímž zařízení je pobyt požadován.
- 3.4 V ceně pobytu není zahrnut místní poplatek z pobytu, který hradí účastník pobytu při nástupu na pobyt v zařízení.
- 3.5 Cenu není možné kombinovat s jinými slevami na ubytovací služby poskytované smluvními stranami.
- 3.6 Smluvní strany berou na vědomí, že v případě zákonné změny DPH bude tato účtována ve vzájemných vztazích ve smyslu platné a účinné úpravy ve Slovenské republice a v České republice.
- 3.7 Další požadované služby jako obědy, poplatek za využití odstavné plochy, wellness služby, léčebné procedury a podobně mohou být oprávněným osobám poskytnuty na základě individuální objednávky. Úhrada této služby bude probíhat oprávněnou osobou v jednotlivých zařízeních smluvních stran dle platného ceníku za tyto poskytnuté služby.

#### **IV. Zabezpečení pobytu**

- 4.1 Oprávněné osoby si požádají o zajištění pobytu ve vybraném zařízení smluvních stran na základě uplatnění a následného potvrzení Žádosti o zabezpečení pobytu. Vzory žádostí tvoří přílohu č. 1 a přílohu č. 2 této smlouvy.
- 4.2 Rezervace pobytů probíhá cestou kontaktních osob smluvních stran uvedených na straně 1 této smlouvy na základě zaslání schválené Žádosti o zabezpečení pobytu.
- 4.3 V případě potvrzení pobytu zašle smluvní strana poskytující pobyt pobytový poukaz – voucher pro oprávněné osoby s vymezením a potvrzením objednaných služeb. Služby budou poskytnuté oprávněným osobám na základě předložení platného voucheru při nástupu na pobyt ve vybraném zařízení.
- 4.4 Pobyt je možné realizovat v následujících zařízeních smluvních stran:
- a) VLRZ – Vojenská zotavovna Měřín, Vojenská zotavovna Bedřichov – středisko Bedřichov a středisko Malý Šišák, Vojenská zotavovna Dyje – středisko Vranov a středisko Bítov, Vojenská zotavovna Ovčárna pod Pradědem, Vojenská lázeňská léčebna Karlovy Vary – středisko Bellevue, VK Praha – hotel DAP,
  - b) HOREZZA – hotel Granit Piešťany, hotel Granit Smrekovica, hotel Granit Nová Polianka, hotel Granit Tatranské Zruby.
- 4.5 Platbu za pobyt vykoná oprávněná osoba přímo na recepci vybraného zařízení v den nástupu na pobyt. Platby je možné realizovat v hotovosti nebo platební kartou, v České republice v českých korunách nebo v eurech, ve Slovenské republice v eurech. V případě vrácení peněz je toto realizováno pouze v měně platné v místě plnění.
- 4.6 Platbu za pobyt nebo její poměrnou část je možné vrátit pouze, pokud oprávněné osoby nemohou pobyt absolvovat z vážných pracovních důvodů, v důsledku nemoci nebo úmrtí nebo

nemoci či úmrtí rodinného příslušníka. O vrácení platby nebo její poměrné části rozhoduje poskytovatel služby s přihlédnutím ke stanovisku druhé smluvní strany. Platba se vrací osobě, která pobyt uhradila, a to zpravidla vrácením finanční částky na bankovní účet.

- 4.7 Platba za pobyt se nevrací, pokud je pobyt ukončený z důvodu hrubého nebo opakovaného porušení ubytovacího řádu zařízení nebo pokud byl pobyt ukončen bez závažného důvodu, kterým je míněna nemoc, úmrtí nebo vážné pracovní důvody apod.

## **V. Povinnosti smluvních stran**

- 5.1 Smluvní strany se zavazují:

- a) poskytnout oprávněným osobám ubytovací a stravovací služby za podmínek dohodnutých v této smlouvě,
- b) poskytnout oprávněným osobám služby za cenu dle článku III. odstavce 3.1 této smlouvy při splnění podmínek uvedených v této smlouvě,
- c) neodkladně informovat druhou smluvní stranu o každé změně týkající se poskytovaných služeb, tak jako o kterékoli jiné skutečnosti, která může ovlivnit plnění podle této smlouvy,
- d) zajistit informovanost příslušných oprávněných osob o podmínkách poskytování služeb v zařízeních smluvních stran linkem na webové stránky poskytovatele pobytu, který je zaslán spolu s ubytovacím poukazem – voucherem na e-mailovou adresu účastníka pobytu.

## **VI. Doba trvání smlouvy**

- 6.1 Tato smlouva o spolupráci se uzavírá na dobu neurčitou s tím, že kterákoli ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpověď musí mít písemnou formu.
- 6.2 Smluvní strany se dohodly, že výpovědní doba je dvouměsíční a začíná plynout prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, ve kterém byla výpověď smlouvy doručena druhé straně. Výpověď se považuje za doručenu i okamžikem odmítnutí jejího převzetí druhou smluvní stranou. Předem potvrzené rezervace budou realizovány.
- 6.3 Tato smlouva vstupuje v platnost dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a v účinnost dnem 1. ledna 2023.

## **VII. Závěrečná ustanovení**

- 7.1 Tato smlouva může být ukončená i vzájemnou dohodou smluvních stran. Dohoda musí mít písemnou formu.
- 7.2 Smluvní strany se dohodly, že se smluvní vztah založený touto smlouvou řídí právním řádem České republiky. Práva a povinnosti touto smlouvou výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem.
- 7.3 Smluvní strany se výslovně dohodly, že veškeré spory vyplývající z této smlouvy se budou řešit nejprve smírnou cestou.
- 7.4 Smluvní strany berou na vědomí, že VLRZ tuto smlouvu uveřejní v registru smluv České republiky, a to v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), respektive HOREZZA uveřejní tuto smlouvu v Centrálním registru smluv Slovenské republiky.



- 7.5 Smluvní strany výslovně prohlašují, že při nakládání s osobními údaji klientů se budou důsledně řídit Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Smluvní strany při zpracovávání osobních údajů klientů vystupují vůči subjektům osobních údajů (klientům) jako správci osobních údajů. Předání osobních údajů mezi smluvními stranami jako správci je prováděno elektronickou formou. Tím dojde k faktickému předání osobních údajů mezi správci se stanovenými právy a povinnostmi.
- 7.6 Tato smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních v českém jazyce s platností originálu. Každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.
- 7.7 Tato smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této smlouvy. Nabytím účinnosti této smlouvy se ruší platnost a účinnost Smlouvy o spolupráci čj. 14764/2014-VLRZ/R/ON, podepsané dne 11. 8. 2014, včetně jejích dodatků.
- 7.8 Tato smlouva může být měněna pouze se souhlasem obou stran formou písemných vzestupně číslovaných dodatků podepsaných příslušnými zástupci obou stran.
- 7.9 Smluvní strany prohlašují, že smlouvu uzavírají po vzájemné dohodě na základě jejich pravé a svobodné vůle, a nikoliv v tísní ani za jinak nápadně nevýhodných podmínek. Dále prohlašují, že si smlouvu přečetly a s jejím obsahem souhlasí, a na důkaz toho připojují své podpisy.

Ve Špindlerově Mlýně dne 15. 8. 2022

Ve Špindlerově Mlýně dne 15. 8. 2022

.....  
VLRZ  
Vojenská lázeňská a rekreační zařízení  
ředitelství  
101 00 Praha 10, Magnitogorská 12  
IČO: 00000582 ©

.....  
HOREZZA

**Příloha č. 1: Žádost o zabezpečení pobytu v zařízeních VLRZ**

**Příloha č. 2: Žádost o zabezpečení pobytu v zařízeních HOREZZA**



**HOREZZA**

VOJENSKÝCH LÁZEŇSKÝCH A REKREAČNÍCH ZAŘÍZENÍ

Žiadosť o zabezpečenie pobytu v zariadeniach

**Vojenských lázeňských a rekreačních zařízení,  
příspěvková organizace**

IČ: 00000582  
DIČ: CZ00000582  
Sídlo a dispečing: Magnetogorská 1494/12, 101 00 Praha 10 - Vršovice, Česká republika  
Kontakty: Tel.: +420 973 201 644, +420 973 201 659  
e-mail: [podatelna@vlrz.cz](mailto:podatelna@vlrz.cz)  
[www.volareza.cz](http://www.volareza.cz)

Zariadenia VLRZ, do ktorých je možné objednať pobyt:

*VZ Bedřichov, VZ Bedřichov - Středisko Malý Šišák, VZ Ověčma pod Pradědem, VZ Měříň, hotel DAP Praha, VZ Vranov, VZ Vranov - Středisko Bitov, VLL Karlovy Vary - hotel Bellevue*

Hotel: .....

Termin: .....

*(Základné služby: ubytovanie s polpenziou – raňajky a večera, hotel DAP Praha s raňajkami)*

1.osoba .....

.....

2.osoba .....

.....

3.osoba .....

.....

4.osoba .....

.....

*(uviesť: titul, meno, priezvisko, dátum narodenia, adresa trvalého pobytu, telefón, e-mail)*

Cena objednaných služieb spolu v EUR: ..... (ubytovanie s polpenziou)

1. osoba .....
2. osoba.....
3. osoba.....
4. osoba.....

Ďalšie požadované fakultatívne služby: .....

.....  
.....  
.....

.....  
žiadateľ

.....  
potvrdenie HOREZZA, a.s.  
o oprávnenosti žiadateľa

Informace o zpracování Vašich osobních údajů, vedených u VLRZ, p.o., jsou umístěny na webových stránkách [www.volareza.cz](http://www.volareza.cz) v sekci Povinně zveřejňované informace v části GDPR.

|   |   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|---|--|
| <b>ŽÁDOST O ZABEZPEČENÍ POBYTU</b><br>v zařízeních<br>HOREZZA, a.s.   |   |   |   |   | Hotel _____  |
|   |   |   |   |   | Termin _____   |
|   |   |   |   |   | Základní služby: ubytování s polopenzí (snídaně a večeře)  |
| Sídlo:<br>Teplická 31<br>921 01 Piešťany<br>Slovenská republika<br><a href="http://www.horezza.sk">www.horezza.sk</a> |   |   |   |   | Zařízení HOREZZY, do kterých je možno objednat pobyt:  |
|   |   |   |   |   | Hotel Granit Piešťany, hotel Granit Smrekovica<br>Hotel Granit Nová Polianka, hotel Granit Tatranské Zruby                     |
|   | 1 | 2 | 3 | 4 | Cena objednaných služeb<br>(ubytování s polopenzí)<br><br>v EUR:<br>1. osoba<br>2. osoba<br>3. osoba<br>4. osoba<br>CELKEM Eur |
| Titul   |   |   |   |   |  |
| Jméno   |   |   |   |   |  |
| Příjmení  |   |   |   |   |  |
| Datum narození  |   |   |   |   |  |
| Ulice, č.p.   |   |   |   |   |  |
| Město   |   |   |   |   |  |
| PSČ   |   |   |   |   |  |
| Telefon   |   |   |   |   |  |
| e-mail  |   |   |   |   |  |

Prohlášení žadatele; prohlašuji, že se zavazuji uhradit celkovou cenu objednaných služeb v den nástupu na pobyt.

\_\_\_\_\_ stanovisko ZV ZO ČMOSA

\_\_\_\_\_ podpis žadatele

\_\_\_\_\_ potvrzení VLRZ, p. o. o oprávněnosti žadatele